

Estudio de los fraseologismos somáticos desde un punto de vista lingüístico-cultural: el caso de Í corazónî

Nader Al Jallad / Lucía Luque Nadal
Universidad de Córdoba
naderaljallad@uco.es, fe1lunal@uco.es

Fecha de recepción: 30.06.2013
Fecha de aceptación: 25.04.2014

Resumen: En el presente trabajo se analizan las expresiones somáticas que existen en español y en árabe que contengan el término 'corazón/qalb (القلب)' siguiendo los postulados de la Teoría Conceptual de la Metáfora. Mediante el estudio de los dominios meta a los que hace referencia el corazón en ambas lenguas se pretende establecer los modelos culturales subyacentes que imperan en ambas lenguas.

Palabras clave: somatismos, expresiones lingüístico-culturales, metáfora, teoría conceptual de la metáfora, fraseologismos, español, árabe.

The study of somatic idioms from a linguistic-cultural perspective: the case of 'heart'

Abstract: In this paper we analyze the somatic expressions that exist both in Spanish and Arabic containing the term 'heart / qalb (القلب)' following the tenets of the Conceptual Metaphor Theory. Through the study of the target domains referring to the heart in both languages, we intend to establish the underlying cultural models prevailing in both languages.

Key words: somatic expressions, linguistic-cultural expressions, metaphor, conceptual metaphor theory, idioms, Spanish, Arabic

Sumario: 1. Introducción: punto de partida de nuestras investigaciones. 2. Expresiones somáticas lingüístico-culturales relacionadas con el corazón. 3. Conclusiones.

1. Introducción: punto de partida de nuestras investigaciones

La investigación que ha dado como fruto este artículo forma parte de una línea de investigación nacida en el Grupo de Investigación de

Lingüística Tipológica y Experimental (GILTE) de la Universidad de Granada, dirigido por el Dr. Luque Durán¹.

Este grupo de investigación dedica sus esfuerzos actualmente al desarrollo de diversos Diccionarios Lingüístico-culturales en donde tienen especial relevancia el estudio de expresiones 'culturales': fraseologismos, paremias, culturemas, etc. Actualmente se trabaja con 11 lenguas diferentes y actualmente ya han visto la luz dos diccionarios².

En nuestros diccionarios trabajamos con unidades terminológicas que tienen especiales implicaciones culturales y que, por tanto, plantean además un problema tanto a la hora de traducirlas como a la hora de tratarlas lexicográficamente.

En este trabajo queremos avanzar un paso más y realizar una comparación entre expresiones somáticas (en este caso que contienen el término 'corazón') que además pueden ser consideradas como expresiones culturales, ya que, a través del estudio de dichas expresiones somáticas, no solamente podemos establecer la expresión de las emociones sino también hacernos una idea clara de qué modelos culturales y de comportamiento son los que imperan en aquellos hablantes que tienen el árabe y el español como lenguas maternas. Así, en palabras de Berendt y Tanita (2011:65):

Expressions related to heart are commonly found in languages around the world. The issues of embodiment in creating metonymic and metaphoric expression have been increasingly researched in cognitive linguistics. From Johnson (1987), Ruthrof (2000) and more recently Yu (2009) the significance of our bodily experiences in expressing not only emotion but various social relationships has been highlighted. An examination, in particular, of heart-centered expressions can reveal significant aspects of modes of thinking in each language's culture, whether focusing on interpersonal relationships, expressive modes such as affective and emotive, or modes of rationalities. By comparing several cultures, the salient features which are highlighted in each can give insight into the expectations of how human discourse can be potentially realized.

Para realizar este estudio nos vamos a basar en los postulados del estudio de la metáfora desde una perspectiva cognitiva. Para ello contamos con los valiosos trabajos de, entre otros, Lakoff y Johnson (1980, 1999), Lakoff (1987, 1993), Johnson (1987), Lakoff y Turner (1989), Gibbs (1994),

¹ Este trabajo se ha realizado dentro de las investigaciones llevadas a cabo en el Proyecto de Investigación del MINECO titulado 'Implementación del Diccionario Lingüístico Cultural' con código FFI2010-18922 (2010-2013).

² Al Jallad, Nader (2012): *Diccionario Fraseológico-Cultural del Árabe*. Granada: Educatori y Yongsheng, Jia (2013): *Diccionario Fraseológico-Cultural del Chino*. Granada: Educatori.

Gibbs y Steen (1997), Guttenplan (2005), Berendt (2008), Dirven y Pörings (2002), Trim (2011).

El objetivo principal de este trabajo es establecer, a partir del estudio de los dominios meta de las diferentes expresiones somáticas, las diferencias y convergencias culturales que existen en español y en árabe al respecto de los valores que tiene el término 'corazón' en cada lengua. Para ello nos vamos a apoyar en la Teoría Conceptual de la Metáfora propuesta por Lakoff y Johnson (1980). Asimismo, este objetivo entronca directamente con algunos de los objetivos principales que hemos establecido para nuestros diccionarios lingüístico-culturales. En concreto con dos de ellos:

- a) el conocimiento de las diversidades culturales para llegar a una facilitación de la comprensión intercultural.
- b) la indagación sobre las relaciones entre lenguaje y cultura mediante la investigación de los símbolos y culturemas más importantes de las lenguas sobre las que trabajamos.

2. Expresiones somáticas lingüístico-culturales relacionadas con el corazón

Para la realización de este estudio comparativo hemos elegido el término corazón por ser, de una parte, un elemento central en todas las lenguas del mundo, y, de otra, el somatismo que a nuestro parecer presenta mayor riqueza dentro del grupo de los somatismos en árabe y en español. No en vano, el corazón ha sido objeto de extensos estudios desde una perspectiva cognitiva³.

Parafraseando la teoría de Lakoff, el corazón podría presentarse como un contenedor de emociones, mas también como el centro absoluto de la persona, como su guía, como el motor que insufla sangre al resto del cuerpo y hace posible la vida y nuestra existencia. Asimismo, el corazón presenta, tal y como se verá más adelante con la exposición de los ejemplos, una dualidad constante que lo hace ser:

- A. centro de las emociones
- B. centro cognitivo

³ Cabe destacar el exhaustivo volumen de Ning Yu (2009), *The Chinese HEART in a Cognitive Perspective*.

Por lo tanto, en esta dualidad, el corazón se configuraría como el órgano del cuerpo humano que nos configura tal y como somos física y psicológicamente. Y de esa importancia emana el hecho de que el corazón sirva como elemento clave para la transmisión de valores sociales y culturales, lo que en la teoría cognitiva se denomina 'embodiment'. Así lo explica Geeraerts (2006c: 5) cuando afirma que:

First, we are embodied beings, not pure minds. Our organic nature influences our experience of the world, and this experience is reflected in the language we use. [...] Second, however we are not just biological entities: we also have a cultural and social identity, and our language may reveal that identity, i.e. languages may embody the historical and cultural experience of groups of speakers (and individuals).

Asimismo, el hecho de realizar un estudio comparativo de somatismos que contienen el término 'corazón' en español y en árabe sirve a un doble cometido. En primer lugar, para establecer los patrones metafóricos subyacentes en ambas lenguas, y en segundo lugar, para establecer los modelos culturales del mundo hispano y del mundo árabe. A través del estudio de las expresiones somáticas lograremos configurar los modelos de emociones que imperan en ambas culturas, viendo sus coincidencias y sus divergencias.

A tal fin, vamos a estructurar nuestro análisis de los somatismos en tres grandes grupos:

- A. Valores comunes al español y al árabe
- B. Valores específicos del español
- C. Valores específicos del árabe

Los ejemplos del español corresponden a los usos comunes de España, mientras que en los ejemplos del árabe aparecerán expresiones pertenecientes a dos grupos:

- expresiones que pertenecen al árabe estándar moderno
- expresiones que pertenecen al árabe levantino o *shami* (árabe dialectal perteneciente a la variedad de Líbano, Siria y Jordania)

2.1. Valores comunes al español y al árabe.

A. Felicidad

ensanchar el corazón

قلبي يرفرف كالطيور

Translit. qalbī yurafrifu kāṭ-ṭuyūr

Trad. Lit. Mi corazón (está) volando como los pájaros.

Trad. Libre. Describe una felicidad extrema.

طار فؤاده فرحا

Translit. ṭār fu'adih faraḥan

Trad. Lit. Voló su corazón felizmente.

Trad. Libre. Describe a una persona muy feliz.

Dentro del valor de 'felicidad', en árabe se distingue un tipo peculiar de felicidad que hemos denominado 'felicidad fingida' y que se desprende del siguiente ejemplo:

عينه تضحك و قلبه يبكي

Translit. 'aynah taḍḥak wa qalbuh yabkī

Trad. Lit. Sus ojos ríen y su corazón llora.

Trad. Libre. Se usa cuando alguien pretende estar feliz y la realidad es la contraria.

B. Miedo, sobresalto

Helársele a alguien el corazón

Darle a alguien un vuelco el corazón

Arrancársele a alguien el corazón (acobardarse)

ممنوع لضعفاء القلوب

Translit. mamnū' liḍu'afā al-qulūb

Trad. Lit. Prohibido para el corazón débil.

Trad. Libre. Describe algo terrorífico.

قلبي صار بين رجلي (Dialectal)

Translit. qalbī ṣār bayn rijlay

Trad. Lit. Mi corazón (está) entre mis piernas.

Trad. Libre. Expresa terror/miedo extremo.

C. Bondad/ Generosidad

Tener un corazón que no cabe en el pecho
 Tener un corazón de oro
 Ser todo corazón

كبير القلب

Translit. kabīr al- qalib

Trad. Lit. (Tiene) un corazón grande.

Trad. Libre. Se dice de una persona muy buena

D. Sinceridad/Honestidad

Llevar alguien el corazón en la mano, o en las manos.
 Hablar con el corazón en la mano
 Salirle a alguien del corazón algo.
 De corazón
 Con la mano en el corazón
 Abrir el corazón a alguien
 Abrir alguien su corazón

كلام من القلب

Translit. kalām min al-qalib

Trad. Lit. Palabras del corazón.

Trad. Libre. Sinceridad.

ما في القلب على اللسان

Translit. mā fī al-qalib ‘alā al-lisān

Trad. Lit. Lo que (está) en el corazón (está) en la lengua.

Trad. Libre. Se dice de una persona honesta, que habla con el corazón

E. Maldad, crueldad

No tener corazón (maldad)
 Tener un corazón de bronce (crueldad)
 Tener un corazón de piedra (crueldad)

بدون قلب

Translit. bidūn qalib

Trad. Lit. Sin corazón.

Trad. Libre. Describe a una persona que causa dolor y daño.

الأعمى أعمى القلب

Translit. al-'mā a'mā al-qalib

Trad. Lit. El ciego (es) el ciego de corazón.

Trad. Libre. La peor ceguera es la del corazón. El peor defecto es ser insensible y perverso.

F. Valentía

Tener un corazón de león

قلبه قلب الأسد

Translit. qalbuḥ qalib al-'asad

Trad. Lit. (Tiene) un corazón de león.

Trad. Libre. Se dice de una persona atrevida y valiente.

لا يعرف الخوف طريقاً إلى قلبه

Translit. lā ya'rif al-khawf ṭarīqan illā qalbiḥ

Trad. Lit. El miedo no conoce el camino de su corazón.

Trad. Libre. Persona muy atrevida, valiente.

2.2. Valores específicos del español

A. Tristeza

Partírsele a alguien el corazón

Partir algo el corazón

Cubrírsele a alguien el corazón

B. Desamor

Romper el corazón

C. Angustia

Tener el corazón en un puño.

Encogérsele a alguien el corazón.

D. Debilidad

Blando de corazón

E. Enamorar

Robar el corazón a alguien

F. Soportar una ofensa

Hacer de tripas corazón

G. Presentir

Dar a alguien en el corazón algo

2.3. Valores específicos del árabe

A. Memoria⁴

يحفظ عن ظهر قلب

Translit. yaḥfaz ‘an ṣahr qalib

Trad. Lit. Memoriza en la espalda de un corazón.

Trad. Libre. Saber de memoria.

B. Vulgaridad

فظا غليظ القلب

Translit. faẓan galīẓ al-qalib

Trad. Lit. Basto con el corazón antipático.

Trad. Libre. Describe el discurso de alguien como basto y vulgar.

C. Guía para la vida

قلب المؤمن دليله

Translit. qalib al-mu‘min dalīluh

⁴ El árabe conceptualiza, al igual que otras lenguas como p.ej. el inglés, la memoria en el corazón, de ahí la expresión ‘to learn by heart’. En español, por el contrario la expresión ‘de memoria’ desplaza el centro cognitivo al cerebro.

Trad. Lit. El corazón de un creyente (es) su guía.
 Trad. Libre. El que cree en Dios ve/tiene las cosas claras.

D. 'Recipiente' para guardar secretos

خليها بالقلب تجرح ولا تطلع لبرا وتفصح (Dialectal)
 Translit. khallīha bilqalb tijrah walā tiṭṭa' labarrā witiḥḥaḥ
 Trad. Lit. Deja que te hiera el corazón mejor que salir y crear un escándalo.
 Trad. Libre. Todo es permitido excepto un escándalo.

اللي بالقلب بالقلب (Dialectal)
 Translit. illī bil-qalb bil-qalb
 Trad. Lit. Lo que está en el corazón (está) en el corazón.
 Trad. Libre. Es importante guardar los secretos en el corazón.

E. Cercanía

البعيد عن العين بعيد عن القلب
 Translit. al-ba'īd 'an al-'ayn ba'īd 'an al-qalib
 Trad. Lit. Lejos de los ojos, lejos del corazón.
 Trad. Libre. La distancia no hace bien a las relaciones.

F. Centro de placer y deseos

ساعة لقلبك و ساعة لربك
 Translit. sā'ah liqalbik wa sā'ah lirabbik
 Trad. Lit. Una hora para tu corazón y una hora para tu Dios⁵.
 Trad. Libre. Se recomienda el descanso y el rezo.

3. Conclusiones

Tras analizar los somatismos que contienen el término 'corazón' en español y en árabe se puede afirmar que ambas lenguas conceptualizan el corazón como centro de las emociones, aunque no todas las emociones van a estar representadas en ambas lenguas. Así por ejemplo, encontramos emociones comunes en ambas lenguas como son la felicidad, el

⁵ En español esta idea podría contenerse, al menos en parte, en el refrán *Antes es la obligación que la devoción*.

miedo/sobresalto, la bondad/generosidad, la sinceridad/honestidad, la maldad/crueldad y la valentía.

En español, por otra parte, el corazón tiene valores específicos como la tristeza, el desamor, la angustia, la debilidad, el enamoramiento, el presentimiento, el soportar una ofensa, etc.

Por último, en árabe el corazón adquiere una doble condición: como centro emotivo y como centro cognitivo. Como centro emotivo remite a valores como la vulgaridad, la cercanía, el placer, el deseo, ser la guía para la vida. Como centro cognitivo en el corazón radica la memoria, mientras que en español la memoria radica en el cerebro. Asimismo se puede comprobar que la mayoría de los valores específicos que el corazón tiene en árabe están, en mayor o menor medida, ligados a la religión musulmana, por lo que se tratan de valores específico-culturales.

Referencias bibliográficas

- BERENDT, Erich A. (ed.) (2008): *Metaphors for Learning. Cross-cultural Perspectives*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- BERENDT, Erich A. y Tanita, Keiko (2011): "The 'Heart' of Things: A conceptual metaphoric analysis of heart and related body parts in Thai, Japanese and English". *Intercultural Communication Studies* XX: 1 (2011), pp. 65-78.
- DIRVEN, René y PÖRINGS, Ralf (eds.) (2002): *Metaphor and Metonymy in Comparison and Contrast*. [Cognitive Linguistic Research 20]. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Geeraerts, Dirk (2006): "Introduction: A rough guide to Cognitive Linguistics". En Dirk Geeraerts (ed.), *Cognitive Linguistics: Basic Readings*, 1-28. Berlin/New York: Mouton de Gruyter.
- GIBBS, R. W. (1994): *The Poetics of Mind. Figurative Thought, Language, and understanding*. Cambridge: Cambridge University Press.
- GIBBS, R. y STEEN, G. (eds.) (1999): *Metaphor in cognitive linguistics*. Amsterdam: Benjamins.
- GUTTENPLAN, S. (2005): *Objects of Metaphor*. Oxford: Clarendon Press.
- LAKOFF, George (1993): "The contemporary theory of metaphor". En Ortony, A. (ed.): *Metaphor and thought*. Cambridge, 202-251.
- LAKOFF, George y JOHNSON, Mark. (1980): *Metaphors We Live By*. Chicago: The University of Chicago Press. (Trad. esp. *Metáforas de la vida cotidiana*. Madrid, Cátedra, 1995).
- _____ (1999): *Philosophy in the Flesh. The embodied mind and its challenge to Western Thought*. New York: Basic Books.

- LAKOFF, George y TURNER, Mark (1989): *More Than Cool Reason: A Field Guide to Poetic Metaphor*. Chicago: University of Chicago Press.
- LAKOFF, George (1987): *Women, Fire, and Dangerous Things: What Categories Reveal about the Mind*. Chicago: The University of Chicago Press.
- TRIM, Richard (2011): *Metaphor and the Historical Evolution of Conceptual Mapping*. London: Palgrave Macmillan.
- YU, Ning (2009), *The Chinese HEART in a Cognitive Perspective*. Berlin/New York: Mouton de Gruyter.

